

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Inni zaś inne coś wołali w tłumie nie mogąc zaś poznać niezawodne przez zamęt rozkazał być prowadzonym on do obozu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Różni zaś w tłumie wykrzykiwali różne rzeczy.* Ponieważ jednak z powodu wrzawy nie mógł dowiedzieć się niczego pewnego, rozkazał prowadzić go do twierdzy.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Inni zaś inne coś* wykrzykiwali w tłumie. (Gdy) nie (mógł) zaś on poznać (tego) niezawodnego** z powodu zamętu. rozkazał, (by) być prowadzonym on*** do koszar. ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Inni zaś inne coś wołali w tłumie nie mogąc zaś poznać niezawodne przez zamęt rozkazał być prowadzonym on do obozu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z tłumy wykrzykiwano różne rzeczy. Zgiełk był jednak tak wielki, że nie mógł dowiedzieć się niczego pewnego. Rozkazał zatem prowadzić go do twierdzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I jedni z tłumy krzyczeli tak, a drudzy inaczej. A gdy z powodu zgiełku nie mógł dowiedzieć się niczego pewnego, rozkazał zaprowadzić go do twierdzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jedni tak, drudzy inaczej między ludem wołali; a gdy się nic pewnego dla zgiełku dowiedzieć nie mógł, rozkazał go wieść do obozu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A drudzy co innego wołali między rzeszą. A gdy się nic pewnego dowiedzieć nie mógł dla zgiełku, kazał go wieść do obozu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A z tłumy każdy krzyczał co innego. Nie mogąc się nic pewnego dowiedzieć z powodu zgiełku, kazał go prowadzić do twierdzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jedni z tłumy wołali tak, drudzy inaczej; a gdy z powodu wrzawy nie mógł się dowiedzieć nic pewnego, rozkazał zaprowadzić go do twierdzy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A z tłumy każdy krzyczał co innego. Ponieważ z powodu zgiełku nie mógł się dowiedzieć nic pewnego, rozkazał prowadzić Pawła do twierdzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z tłumy dochodziły najróżniejsze okrzyki. Z powodu tej wrzawy nie mógł się więc dowiedzieć niczego pewnego i dlatego kazał zaprowadzić go do koszar.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lecz każdy z tłumy co innego wykrzykiwał. Nie mogąc z powodu wrzawy dowiedzieć się niczego pewnego, wydał rozkaz, by go zaprowadzić do twierdzy.

¹⁾ <x>510 19:32</x>

²⁾ <x>510 22:24</x>; <x>510 23:10</x>

³⁾ "Inni zaś inne coś" - sens: każdy zaś co innego.

⁴⁾ "tego niezawodnego" - sens: niczego pewnego.

⁵⁾ "być prowadzonym on" - składniej: "by był prowadzony".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tłumie każdy wykrzykiwał co innego. Z powodu wrzawy nie mógł się dowiedzieć nic pewnego, kazał więc go odprowadzić do twierdzy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tłumie każdy wykrzykiwał co innego. Nie mogąc się więc nic pewnego dowiedzieć z powodu wrzawy, kazał zaprowadzić do twierdzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але кожен що інше кричав у юрбі. Він же, не можучи докладно зрозуміти через заколот, наказав відвести його в табір.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale różni różnie coś wykrzykiwali w tłumie; zaś on, z powodu zamętu, nie mógł się dowiedzieć czegoś pewnego. Więc rozkazał, aby go prowadzić do kwatery.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Każdy w tłumie krzyczał co innego; ponieważ zatem z powodu wrzawy nie mógł dojść do tego, co się stało, nakazał odprowadzić go do twierdzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz jedni z tłumu wykrzykiwali to, drudzy zaś tamto. A ponieważ z powodu tumultu nie mógł się dowiedzieć nic pewnego, kazał go zaprowadzić do kwater żołnierskich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale ludzie w tłumie wykrzykiwali różne rzeczy. Nie mogąc się w tym zgiełku niczego dowiedzieć, rozkazał zabrać Pawła do koszar.